

СТАНОВИЩЕ

по конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент“
в научна област 1. Педагогически науки,
по професионално направление 1.2. Педагогика (Лингводидактика),
обявен в ДВ бр. 22/18.03.2022 г.

от доц. д-р Яна Валентинова Чанкова,
Катедра по германистика и романистика, Филологически факултет,
Югозападен университет „Неофит Рилски“,
Член на научно жури (заповед № 870/04.05.2022 г.)

По конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент“ по професионално направление 1.2. Педагогика (Лингводидактика), обявен в ДВ бр. 22/18.03.2022 г., са постъпили документите на един кандидат – гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева.

I. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата

Съгласно подадената справка за изпълнението на минималните национални изисквания по чл. 26 от ЗРАСРБ за професионална област 1. Педагогически науки, професионално направление 1.2. Педагогика, гл. ас. д-р Левунлиева е представила: по Група от показатели А (мин. 50 т.) кандидат Левунлиева е представила диплома за придобита ОНС „доктор“ по професионално направление 2.1. Филология (Английско езиковедство) от СУ „Св. Кл. Охридски“ въз основа на защитена дисертация на тема „Понятийното пространство вода/течности като източник на онтологични метафори в българския и английския език“ (Диплома № СУ 2011-69/23.12.2011 г.), 50 т.; по Група от показатели В (мин. 100 т.) е представен хабилитационен труд, 100 т.; по Група от показатели Г (мин. 200 т.) тя е представила 31 публикации (самостоятелни, както и в съавторство), възлизащи на 315,83 т.; по Група от показатели Д (мин. 50 т.) са посочени цитирания, включително такива в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация или в монографии и колективни томове, общо 295 т.

Съгласно справката за изпълнението на допълнителните изисквания на ЮЗУ „Н. Рилски“ за заемане на академичната длъжност „доцент“, по Група от показатели Е (мин. 30 т.) гл. ас. д-р Левунлиева е представила доказателства за участие в 2 национални и 1 международен проект (55 т.) и 1 публикувано университетско учебно пособие (6,66 т.) или общо 61,66 т.

Педагогическата дейност на Милена Левунлиева започва през 1995 г., непосредствено след нейното дипломиране с Магистърска степен по Англицистика и американистика от СУ „Св. Кл. Охридски“, когато тя е назначена на позиция асистент по

съвременен английски език към катедра „Чужди езици“ и продължава на различни позиции в ЮЗУ „Н. Рилски“ и към настоящия момент, включително: хоноруван асистент по английски език към катедра „Чужди езици“ (2001-2002), асистент по съвременен английски език към катедра „Педагогика“ (2002-2011), главен асистент по съвременен английски език към катедра „Управление на образованието и специална педагогика“ (2011- до сега). В периода 1997-2006 г. Милена Левунлиева работи и като инструктор по английски език на втори трудов договор към Института по английски език на Американския университет в България.

II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция

Представената като хабилитационен труд монография *Abstract Vocabulary Acquisition in TEYL* (Blagoevgrad: South-West University Neofit Rilski Press, 2021, ISBN 978-954-00-0288-0) се позиционира в контекста на когнитивните изследвания, но също така се различава от тях, тъй като при прилагането на принципите на когнитивната граматика, тя се фокусира върху характеристиките на езика като познавателно средство (метафоричност, езиков израз чрез символични средства, категоризация и схематизация) в опит да оптимизира тези вътрешно-присъщи характеристики, като ги превърне в инструменти за усвояване на абстрактна лексика. Основната хипотеза на изследването е, че стимулираното усвояване на абстрактно концептуално съдържание при изучаването на чужд/втори език може да активира развитието на абстрактното мислене в социални и образователни условия, при които визуалната стимулация измества вербалната. За да валидира тази хипотеза, гл. ас. д-р Левунлиева се позовава на богата теоретична рамка, включително приложението на принципите на когнитивната граматика, принципите на теорията за концептуалната метафора и теориите за формиране на абстрактни понятия при усвояването на абстрактна лексика в процеса на преподаване на английски език на обучаеми от началния курс (7-11 годишна възраст).

Като ключов момент от Глава 1 мога да открия представеното от гл. ас. д-р Левунлиева предложение, съгласно което случаите, когато основното значение е конкретно, а допълнителните са метафорични и/или абстрактни, могат да бъдат използвани за постигане на двойна цел: да се формулират абстрактни понятия с помощта на познати конкретни думи и да се стимулира абстрактното мислене въз основа на активирането на аналогии в процеса на разбиране на абстрактните езикови единици. Тук тя мотивира и избора си на методология, базирана на когнитивния подход към езика, съгласно който семантичната структура е поддомейн на концептуалната структура, а езиковото разбиране се основава на водещата роля на използването на езика при концептуализацията.

Глава 2 има науко-приложен характер и представя възможностите за практическо приложение на настоящото изследване при преподаването на английски език на обучаеми от началния курс. Гл. ас. д-р Левунлиева обосновава възможността една технология, базирана на онтогенетичната неврологична връзка между конкретно и абстрактно концептуално съдържание, която се корени в техния общ източник на базата на сетивно-двигателните стимули, да се използва като второ ниво на операционализация на дидактическата техника за усвояване на абстрактна лексика, като именно това второ ниво се отнася до многозначните лексикални единици.

В Глава 3 основно внимание се отделя на характеристиката на два феномена, които присъстват в езика като познавателно средство, а по-точно схематизацията на езиковите структури, включително морфологичните категории и метафоричното генериране на абстрактни значения от конкретни като инструменти, които могат да стимулират развитието на абстрактното мислене, като допринасят за ефективността на усвояването на абстрактна лексика при преподаването на английски език. Един от приносите на настоящата монография е по посока на стимулирането на абстрактното мислене чрез езиково обучение, тъй като тя изследва начините за преподаване на лексика, основаващи се на най-новите постижения на когнитивната лингвистика, за целия период на обучение по чужд език в началното училище, при което постепенно се обясняват абстрактните значения на полисемантични думи или преобразувани форми на думите от основния речников фонд на базата на композиционните редове и категоризационните отношения с прототипната конструкция. Използваният подход е иновационен и с това, че предлага системен метод за активиране на смислови аналогии, чрез вдвояване на когнитивните интерпретационни процеси на конкретни употреби с абстрактни такива в една и съща дума.

Глава 4 добавя крайното езиково измерение към методологическата рамка на предложената технология, а по-точно фокуса върху основната лексика и характеристиките на нейното приложение при преподаването на английски език на обучаеми от началния курс.

След като анализира и сравнява различни списъци с основна лексика (представени в приложенията) в съответствие с основните критерии и цели на изследването, гл. ас. д-р Левунлиева избира *the NEW General Service List* (Brezina, Gablasova 2013) като езиков материал за проектирането на разработената от нея технология, описана подробно в Глава 5. Друг принос с научно-приложен характер се открива при представянето на предложената от авторката технология на базата на примерни задачи и дискутирането на когнитивното значение при тяхното изпълнение. Иновационният характер на технологията произтича от факта, че тя визира целенасочено, ориентирано към резултатите обучение, което обяснява абстрактното съдържание въз основа на вече известни конкретни значения и най-важното – лексикалната форма, предаваща абстрактното съдържание, което трябва да се усвои е също вече известна. Крайният резултат е семасиологично базирана технология – прилагайки концептуалните импликации на онтологичните метафори, лежащи в основата на целевите абстрактни значения, конструираните лексикални упражнения използват познати асоциации, за да изведат обучаемите до новото значение чрез и в рамките на езиковата употреба.

В Глава 6 гл. ас. д-р Левунлиева анализира процесите, които стоят зад извличането на абстрактно съдържание при прилагането на предложената технология с цел да демонстрира, че процесите на аналогия, активирани по време на прилагането на технологията, стимулират абстрактното мислене дори в сравнително ранна възраст.

Споменатите приносни моменти превръщат предложената от кандидат Левунлиева технология за усвояване на абстрактно съдържание в своеобразен „мост“ между изображението и вербалния код при разбирането на езика, който използва изображението като активатор на вербалния код и трансформира две вътрешно-присъщи на езика свойства (метафоричната рекатегоризация при полисемите и единството на семантично, концептуално и формално съдържание в двойки преобразувани думи и последващата възможност за семантична характеристика на значението на частите на речта) в

инструмент за извличане на смисъл в процеса на усвояване на лексика. Това от своя страна стимулира аналогичното мислене и улеснява развитието на умения за абстрактно мислене на базата на изучаването на чуждоезикова лексика като средство за познание. Технологиите за усвояване на абстрактно съдържание изглеждат не само иновативни, но и необходими към настоящия момент, когато се наблюдава все по-голяма нужда от оптимизиране на учебния материал чрез включване на предимно визуални стимули вече не само като допълнителен материал, а като основен инструмент за представяне на съдържанието на учебната програма.

За участие в конкурса са представени 32 други публикации (13 в съавторство), включително: 6 бр. статии и доклади, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация; 25 бр. статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или редактирани колективни томове; 1 университетско учебно помагало. Тези публикации допълват общото впечатление от представените по конкурса доказателства за научни постижения за гл. ас. д-р Левунлиева като изследовател с реализация в областите на когнитивната лингвистика и чуждоезиковото обучение. Анализът на представените за участие в конкурса публикации затвърждава интересите на автора в областите на когнитивно-семантичния анализ на езиковите метафори, концептуалните метафори, семантичните кодове, микро- и макро-метафоричния анализ, в съчетание с ясно изразен акцент върху продуктивното езиково обучение и иновативните техники и технологии за обучение и дизайна на образователна среда за мотивирано учене.

Представените за участие в конкурса публикации представляват оригинални научни изследвания, за които няма установено плагиатство.

III. Заключение

Въз основа на изложеното по-горе мога убедено да заявя, че гл. ас. д-р Милена Левунлиева, като единствен кандидат в конкурса за доцент по 1.2. Педагогика (Лингводидактика), обявен в ДВ бр. 22/18.03.2022 г., отговаря на всички изисквания за заемане на тази длъжност. С това давам своята положителна оценка и предлагам гл. ас. д-р Милена Димитрова Левунлиева да бъде избрана на академичната длъжност „доцент“ в научна област 1. Педагогически науки, по професионално направление 1.2. Педагогика (Лингводидактика).

Дата: 18.08.2022

Член на научното жури:

/доц. д-р Яна Чанкова/

OPINION

on the academic output
submitted in fulfillment of the requirements
for participation in a competition for the position of Associate Professor
in professional sphere 1. Pedagogical Sciences,
professional field 1.2. Pedagogy (Linguodidactics),
published in State Gazette, issue 22/ 18.03.2022

by Assoc. Prof. Yana Valentinova Chankova, PhD,
Department of Germanic and Romance Studies, Faculty of Philology
South-West University “Neofit Rilski”,
Member of the Academic Board (Rector’s Decree 870/ 04.05.2022)

A sole applicant submitted documents for entrance in the competition for the academic position Associate Professor in professional field 1.2. Pedagogy (Linguodidactics), published in State Gazette, issue 22/ 18.03.2022 – Senior Assistant Professor Milena Dimitrova Levunlieva, PhD.

I. Summarized data concerning the candidate’s academic output and pedagogical activity

In fulfillment of the minimum national requirements under Art. 2b of the Act for the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria for professional sphere 1. Pedagogical Sciences, professional field 1.2. Pedagogy, Senior Assistant Professor Milena Levunlieva, PhD submitted the following: regarding Group of indicators A (min. 50 points), candidate Levunlieva presented a diploma for the degree Doctor of Philosophy in professional field 2.1. Philology (English Linguistics) by Sofia University “St. Kliment Ohridski”, having been awarded to her upon the defense of her thesis entitled *The Conceptual Domain Water/Liquids as a Source of Ontological Metaphors in English and Bulgarian* (Diploma № SU 2011-69/23.12.2011) – 50 points; regarding Group of indicators B (min. 100 points), she presented a habilitation thesis – 100 points; as regards Group of indicators G (min. 200 points), the candidate submitted 31 publications (both single- and co-authored) – a total of 315.83 points; as regards Group of indicators D (min. 50 points), a large number of citations were listed, including citations in academic journals, referenced and indexed in world-renowned databases of scientific information, as well as citations in monographs and collective volumes – a total of 295 points.

In the fulfillment of the additional requirements of South-West University “Neofit Rilski” for holding the academic position of Associate Professor and in accordance with Group of indicators E (min. 30 points), Dr. Levunlieva presented evidence of participation in 2 national projects and 1 international project (55 points) and 1 published university handbook (6.66 points), or a total of 61.66 points.

Milena Levunlieva's pedagogical activity began in 1995, immediately after she graduated Sofia University "St. Kliment Ohridski" with a Master's Degree in British and American Studies, and was appointed to the position of Assistant Professor in Modern English at the department of Foreign Languages. In the following years, she pursued an academic career holding various positions at South-West University "Neofit Rilski", including: part-time Assistant Professor in English at the department of Foreign Languages (2001-2002), Assistant Professor in Modern English at the department of Pedagogy (2002-2011), Senior Assistant Professor in Modern English at the department of Education Management and Special Pedagogy (2011- until now). In the period 1997-2006, Milena Levunlieva also worked on a second contract of employment as an English Language Instructor at the English Language Institute of the American University in Bulgaria.

II. Assessment of the academic and applied output, submitted by the applicant, in terms of results and contributions

The monograph *Abstract Vocabulary Acquisition in TEYL* (Blagoevgrad: South-West University Neofit Rilski Press, 2021, ISBN 978-954-00-0288-0), presented here as a habilitation thesis, falls within the area of cognitive research approaches, but while applying the principles of Cognitive Linguistics, it focuses on the characteristics of language as a cognitive faculty (namely, metaphoricity, linguistic expression through symbolic assemblies, categorization and schematization) in an attempt to optimize these inherent characteristics by turning them into tools for the acquisition of abstract vocabulary. The main hypothesis of the study is that the stimulated acquisition of abstract conceptual content in foreign/second language learning can enhance the development of abstract thinking in social and educational environments, wherein visual stimulation overrides verbal stimulation. To validate this hypothesis, Dr. Levunlieva makes use of a huge theoretical framework, including the application of the principles of Cognitive Grammar, the principles of Conceptual Metaphor, and the theories on the formation of abstract concepts to the acquisition of abstract vocabulary in the process of teaching English to young learners (age 7 - 11).

The key highlight of Chapter 1 is Dr. Levunlieva's proposal, according to which the cases when the primary meaning is concrete and the secondary ones are metaphorical and/or abstract can be used to achieve a dual purpose: to articulate abstract concepts into familiar concrete words and to stimulate abstract thinking based on the activation of analogies in the process of abstract language comprehension. Here, the author also motivates her choice of methodology largely informed by the cognitive approach to language, according to which semantic structure is a sub-domain of conceptual structure, and language comprehension is based on the primary role of language use in conceptualization.

Chapter 2 is of scientific-applied nature and ponders on the possibilities for practical application of the present study in teaching English to young learners. Dr. Levunlieva argues pro and substantiates the claim that a technology based on the ontogenetic neurological association between concrete and abstract conceptual content, which lies in their common grounding in sensory-motor stimuli, can be used as a second level of operationalization of the didactic technique for abstract vocabulary learning, and it is precisely this second level that addresses polysemous lexical items.

In Chapter 3, the main focus of attention comes on the discussion of two phenomena that are intrinsic to language as a cognitive faculty, in particular, the schematization of linguistic structures, including morphological categories, and the metaphorical generation of abstract meanings from concrete ones, as tools that can stimulate the development of abstract thinking, by contributing to the effectiveness of abstract vocabulary acquisition in English language teaching. One of the contributions of the present monograph lies in the direction of stimulating abstract thinking through language instruction, as it explores various ways of teaching vocabulary, based on the latest advances in Cognitive Linguistics, distributed over the whole period of foreign language learning in primary school, in such a manner as to gradually explicate abstract senses of common core vocabulary polysemes or conversion forms, with reference to the compositional paths and the categorization relations with the prototypical construction instantiating the primary sense. The proposed approach is also innovative in that it offers a systematic method of activating meaning analogies by pairing the cognitive construal processes of concrete uses with abstract ones within the same word.

Chapter 4 adds the final linguistic touches to the methodological framework of the proposed technology, specifically the focus on core vocabulary and its application characteristics in teaching English to young learners.

Upon analyzing and comparing different core vocabulary lists (given in the Appendices) in view of the main criteria and objectives of the study, Dr. Levunlieva chose the *NEW General Service List* (Brezina, Gablasova 2013) as language material for the design of the technology she developed, described in detail in Chapter 5. Another contribution of scientific-applied nature can be found in the presentation of the proposed technology based on example tasks and the discussion of the cognitive relevance of their completion. The innovative nature of this technology stems from the fact that it provides a purposeful, result-oriented instruction that explains abstract content in terms of already known concrete meanings and, most importantly, the lexical form conveying the abstract content to be learned is also already known. The end result is a semasiological technology, i.e. by applying the conceptual implications of the ontological metaphors underlying the target abstract meanings, the constructed vocabulary practice exercises use familiar associations to lead learners to the new meaning through and within language use.

In Chapter 6, Dr. Levunlieva analyzes the processes underlying abstract content retrieval in the application of the proposed technology in order to demonstrate that the analogical processes activated through the implementation of the technology stimulate abstract thinking even at a relatively early age.

The mentioned contributions turn the proposed technology for acquisition of abstract conceptual content into a kind of bridge between the image and the verbal code in language comprehension, which uses the image as an activator for the verbal code and transforms two language-inherent properties (the metaphorical recategorization in polysemes and the unity of semantic, conceptual and formal content in conversion pairs, and the subsequent possibility for semantic characterization of part-of-speech meaning) into a tool of meaning retrieval in the process of vocabulary acquisition. This, in turn, stimulates analogical thinking and facilitates the development of abstract thinking skills, using foreign language vocabulary learning as a means of cognition. The technology for abstract content acquisition seems not only innovative but also

necessary at the present moment, when there is an increasing need to optimize learning material by incorporating preeminently visual stimuli not only as additional material, but as the basic tool for presentation of curriculum content.

32 other publications (13 co-authored) were submitted for participation in the competition, including: 6 papers and reports published in academic journals, referenced and indexed in world-renowned databases of scientific information; 25 papers and reports published in non-referenced peer-reviewed journals or edited collective volumes; 1 university handbook. These publications add to the academic achievements and contributions of Dr. Levunlieva and to her reputation as a recognized researcher in the fields of Cognitive Linguistics and Foreign Language Teaching. The review of the publications confirms the author's interests in the fields of cognitive-semantic analysis of linguistic metaphors, conceptual metaphors, semantic codes, micro- and macro-metaphoric analysis, coupled with a special emphasis on productive language teaching and innovative techniques and technologies for language instruction and the design of educational environments for motivated learning.

No indications of plagiarism have been found in the publications submitted for participation in the competition.

III. Conclusion

Having read carefully and thoroughly the publications, submitted for review and in accordance with the above comments and assessment, my conclusion is that the academic output of Dr. Milena Levunlieva fully meets the requirements for holding the position applied for, and therefore I support her application for the position of Associate Professor in professional field 1.2. Pedagogy (Linguodidactics).

Date: 18 August 2022

Signed:

/Assoc. Prof. Yana Chankova, PhD/